

A COMPONENTIAL ANALYSIS OF 中文 AND ITS SYNONYMS
FROM c.1600 to c.1950

By EDWARD HUANG

I. METHOD

- This paper investigates the usage of 中文 and its synonyms during the period from around 1600 until 1950.
- Unless otherwise linked to, the sources are drawn from Erudition's 基本古籍庫 (10,000 texts with alternative early editions) and 全國報刊索引 (20,000 pre-modern periodicals and 4,000 newspapers).
- No suitable historical corpus exists in 2025. The use of Peking University's CCL corpus is ruled out on account of its unverified sources.¹
- Dictionary evidence and natural texts will be treated separately.

II. DICTIONARY EVIDENCE

	<i>Chinese language</i>	<i>gloss</i>	<i>the Tartar/Manchu language</i>	<i>Chinese spoken language</i>	<i>Chinese written language</i>	<i>(Chinese) characters</i>
Morrison (1822)	漢話	中國的話	清話	華言	漢文	字
Medhurst (1847/8)	中國話, 華言	ø	清語	ø	漢文	字, 文字
Williams (1874)	漢文	ø	清文	ø	ø	漢文
Giles (1892/1912)	ø	ø	清話	漢話	漢文	華字

Figure 1 Anglo-American lexicography

- Dictionaries can give a semblance of certainty regarding the semantics of a lemma, but should be treated as secondary evidence.²

¹ The [documentation](#) states that 'CCL Corpus 語料主要來源於互聯網'. Examples of problematic sources include: (i) the text of 『彭公案』 is taken from a 1995 rewriting (in 『中國公案小說大系』), which is essentially a different book from the original 100-chapter version from c.1892 (or the expanded 341-chapter version from the 1930s); (ii) the

text of 『小五義』 uses the 華夏出版社 edition, which in at least a few places silently alters the wording of the c.1890 文光樓 edition.

² See further Andrew Hawke, 'Dictionary Evidence', in *The Oxford Handbook of Lexicography* (Oxford, 2016), 192–3.

- Figure 1 includes representatives of the Anglo-American lexicographic tradition.³ We have no evidence that any of them achieved native-level proficiency in Mandarin or Classical Chinese.
- Nineteenth-century lexicographers did not think in terms of semantic fields or aim for consistency of sets.
- Their only consensus seems to be that written Chinese is 漢文.

III. NATURAL TEXTS

	<i>A. used in international context</i>	<i>B. used in colloquial genres</i>	<i>C. to be spoken (說, 詮)</i>	<i>D. to be written (寫)</i>	<i>E. to be understood (識, 通, 能)</i>	<i>F. prototypical contrast</i>
1. 中文	+	— > +	—	—	+	geopolitical
2. 華語	+	— > +	+	—	+	ethnic/geopolitical
3. 華文	+	— > +	—	+	+	geopolitical
4. 漢語	+	— > +	+	—	+	ethnic
5. 漢文	+	+	—	+	+	ethnic
6. 漢話	+	+	+	—	+	ethnic
7. 中國話	—	+	+	—	—	geopolitical

Figure 2 Componential analysis of 中文 and its synonyms

In presenting my evidence, I have resisted the temptation to provide editorial punctuation where the source features *scriptura continua* so as not to impose my own interpretation of a text on the reader. Books are cited by the page number in Erudition's UI, which is the only number that is consistently available for manuscripts and printed editions alike.

A1.

1873 聞英京倫敦新設一大學院選諳習中文之人何者充當教師⁴
申報 24 March

c1895 習中文者甚稀一日招赴其東方學會列坐十餘人無識中文者
宋育仁, 采風記・卷二學校 (光緒二十三年成都石印本) 116

³ Herbert A. Giles, *A Chinese-English Dictionary*, i (2nd edn, Shanghai, 1912), vii.

⁴ Cf. Tanomura Tadaharu, '中国語を表す言語名の諸相', 待兼山論叢・文化動態論篇, 52 (2018), 76.

- 1898** 分設日本及英法俄德五堂選已通中文者為學生每堂三十人共百五十人其東文俄文德文兼延洋教習課授其英法兩文中國習此較多即選華人為教習
張文襄奏議・卷四十七 (民國十七年刻張文襄公全集本) 3188

A2.

- 1617** 樂有聲律方言各異中國人不可遣爾國人能習華語者來習肄
張燮, 東西洋考・卷二 (萬曆四十六年王起宗刻本⁵) 89
- 1628** 招倭奴紅毛番海鬼。竊據其地。習華語。讀華書。
方孔炤, 全邊略記・卷九 (崇禎元年刻本) 1300
- 1878** 前在中國十年通華文操華語明晰了當知其於東方學問枕肱深矣
李鳳苞, 使德日記 (靈鶴閣叢書本) 29
- 1888** 烏約近有西人作華劇衣貌宛肖且能華語其劇本曰北京珍珠
張蔭桓, 三洲日記・卷五 (光緒二十二年刻本) 912

A3.

- a1054** 略通華文既宴與語禮甚厚
新唐書・列傳第一百四十一上 (百衲本) 1578
- 1877** 回公館有教士里雅格來拜。伊曾住粵多年。通華文。現充敖克斯佛大學院漢文教習。亦海外之博雅士也。
張德彝, 四述奇・卷二 (稿本) 1759
- 1893** 威[妥瑪]酋能通華文華言人極狡猾抑且性情暴躁外國人也說他性情不好
曾紀澤, 使西日記・卷一 (光緒十九年刻本) 7

⁵ See Wang Chen-wei, '四庫本『東西洋考』版本考述', 中國四庫學, 6 (2020), 183-93.

A4.

- a1606** 恐虜有能**漢語**者盜吾營馬
葉向高, 四夷考・卷五 (萬曆寶顏堂秘笈本) 224
- 1688** 黑漢跪伏帳外頓首並不審味撮而食之因告以魚刺難咽彼不解
漢語乃以箸撥魚其傍
張鵬翮, 奉使俄羅斯行程錄 (嘉庆藝海珠塵本) 20
- 1839** 其中有通曉**漢語**之夷人嶗等四名
林文忠公政書・使粵卷一 (光緒三山林氏刻本) 595

A5.

- a1658** 倭不識**漢文**恐互相欺給
談遷, 國權・萬曆二十二年至二十五年 (清鈔本) 12182
- 1860** 現因叻國吧領事官素能**漢文**漢話。本親王現正派員與其商定
叻嘮兩國會晤用印畫押各事宜。
籌辦夷務始末・卷六十四 (清內府鈔本) 11662
- c1911** 錢票既出俄商不識**漢文**真偽莫辨
新疆圖志・卷三十五食貨四 (宣統三年木活字印本) 2705

A6.

- 1842** 或能說**漢話**。或能寫漢字。均係聘來通事。
籌辦夷務始末・卷四十六 (清內府鈔本) 3598
- 1906** 傳話亦甚難。**漢話**湏成番話。番話又成蒙古話。伊方懂得。
有泰, 駐藏日記・卷十 (稿本) 841

B1.a. *formal.*

- 1883** 今購地三十餘畝建立大書院其間分列三院一曰西文院一曰
中文院一曰格致院若欲三院學問精而且備必得八年或十年
之苦功
申報 14 December

B1.b. *colloquial.*

1897 「中文識字法 第壹課」……人在地上仰頭看見者便是天
蒙學報 24 November

c1905 現據先生說。那貴國夏姑娘。精通語言學。還會中文。沒有再巧的好機會了。
曾樸, 孽海花・卷五・第九回 (真美善書局排印本) 153

1939 最近曾編印英文本「保衛你的家庭」書……並將該書本譯成中文、廉價出售、以求普及
申報 17 June

B2.a. *formal.*

1617 樂有聲律方言各異中國人不可遣爾國人能習華語者來習肄
張燮, 東西洋考・卷二 (萬曆四十六年王起宗刻本) 89

1872 自東人涉履臺灣以來其先後各情本館曾已陸續登錄顧皆藉西人轉述而西人又不通於華語及日本之言則其傳述或不免有失確處
申報 3 July

1919 喬治通華語。即當日居中為舌人者。
[九十六劍俠駭聞 ii](#) (2nd edn) 31

B2.b. *colloquial.*

1873 問外國人有何話說答只說有錢有錢去罷去罷問這話係英語還是華語答中國話
申報 19 September

1897 前晚深夜時有甲乙兩西人闖入某雉妓家口操華語聲稱媽媽意欲尋歡
遊戲報 5 August

1929 君既華人。何不說華語。
笑報 16 June

- 1944** 商震將軍本日參觀賓夕法尼亞大學，向正在**華語**預備班學習華語以參加駐華美軍之官兵作**華語**及英語演說。
大公報 23 July

B3.a. *formal.*

- a1054** 略通**華文**既宴與語禮甚厚
新唐書・列傳第一百四十一上 (百衲本) 1578
- 1872** 特照華字論**華文**稍失檢點至中國人未能明曉其意之所向耳
申報 29 June
- 1877** 回公館有教士里雅格來拜。伊曾住粵多年。通**華文**。現充教克斯佛大學院漢文教習。亦海外之博雅士也。
張德彝, 四述奇・卷二 (稿本) 1759

B3.b. *colloquial.*

- 1893** 威[妥瑪]酋能通**華文**華言人極狡猾抑且性情暴躁外國人也說他性情不好
曾紀澤, 使西日記・卷一 (光緒十九年刻本) 7
- 1904** 蓋中法立約時有一法國傳教士充當譯員於約文之末私增……十八字法文並無此等字樣惟**華文**有之中國政府不知其詐且服其理
申報 19 May
- 1929** 全國郵政總局定四月一日起、各種文件、完全改用**華文**
益世報 23 January
- 1946** 今後六個月內，海關方面所有公文將一律改為**華文**
民國日報 18 August

B4.a. *formal.*

- a1606** 恐虜有能**漢語**者盜吾營馬
葉向高, 四夷考・卷五 (萬曆寶顏堂秘笈本) 224

- 1839** 其中有通曉漢語之夷人噶等四名
林文忠公政書・使粵卷一 (光緒三山林氏刻本) 595

B4.b. *colloquial.*

- 1919** 留日學生因國會紀念日開會歡迎之昨晚又開讌會團長贊陽捨靈能操漢語請其演說大致謂佛教救國國無教不立云云而尤注意西藏問題
申報 18 April
- 1929** 汝既華人。何不言漢語。
笑報 16 June
- 1936** 「清世祖（順治）學習漢文漢語的史料」
益世報 9 July

B5. *colloquial.*

- 1851** 但都是西洋番字。必須譌譯漢文。方可與夫人應用。
蕩寇志・卷四十七 (咸豐三年刻本) 2043
- 1860** 今耶穌教門已將全部聖經譯成漢文
[中外新報](#) 18 April
- 1936** 「清世祖（順治）學習漢文漢語的史料」
益世報 9 July

B6. *colloquial.*

- 1628** 假說降神召鬼、哄騙愚人、口裡說漢話、便道神道來了
凌濛初, 拍案驚奇・卷三十九 (崇禎元年尚友堂安少雲刻本) 1746
- a1661** 娘娘和他番了一回二女子終講着漢話說娘娘勸你吃茶
丁耀亢, 續金瓶梅・第三十七回 (順治刻本) 1100
- 1941** 「說漢話化漢裝 刺探我方軍情」
邊疆通信報 28 June

B7. *colloquial.*

- c1744** 那哈迷蚩雖然學得一口**中國話**。也曾到中原做過幾次奸細。却不曾見過今日這般光景。
錢彩, 說岳全傳・第十六回 (錦春堂刻本⁶) 361
- c1903** 但是外國人既不懂得中國禮信又不會說**中國話**你跪在那裏他不喊起去你還是起來不起來
李伯元, 官場現形記・卷五十五 (世界繁華報館排印本) 1882
- 1948** 「洋人學**中國話**四個月可學成」
大公報 3 March

C2.

- 1833** 隨向查詢該夷船有能說**華語**之人據稱天竺國係啖咭喇屬國
陶文毅公全集・卷二十三奏疏 (道光二十年刻本) 1728
- 1923** 因其自云說**華語**不能暢達。而又不諳英語。乃預請英文正報之富君為舌人。
民國日報 21 April
- 1949** 中國售貨員會和你說英語, 而外國售貨員却會和你說**華語**。
大公報 12 July

C4.

- c1781** 況賊番向與內地交易。能說**漢語**者自不乏人。
平定兩金川方略・卷九十八 (嘉慶五年武英殿刻本) 5621
- 1858** 本係啖國通事。能通漢文。能說**漢語**。行為甚為詭譎。
籌辦夷務始末・卷二十九 (清內府鈔本) 8885
- a1890** 儒書髦士講**漢語**舌人詮
施補華, 澤雅堂詩二集・卷十二 (光緒十六年刻本) 638

⁶ See Tsou He, '『說岳全傳』之版本流變', 滄桑, 5 (2011), 68-76.

C6.

- 1628** 假說降神召鬼、哄騙愚人、口裡說漢話、便道神道來了
凌濛初, 拍案驚奇・卷三十九 (崇禎元年尚友堂安少雲刻本) 1746
- 1842** 或能說漢話。或能寫漢字。均係聘來通事。
籌辦夷務始末・卷四十六 (清內府鈔本) 3598
- 1941** 「說漢話化漢裝 刺探我方軍情」
邊疆通信報 28 June

C7.

- 1871** 能說中國話。性愛清潔不樂有夫。老而好學。亦可敬也。
齊學裘, 見聞隨筆・卷二十六 (同治十年刻本) 999
- 1890** 我輩有因忌染洋習、而故作華態、及強向洋人說中國話者
張德彝, 五述奇・卷十一 (稿本) 4397
- c1903** 但是外國人既不懂得中國禮信又不會說中國話你跪在那裏他不喊起去你還是起來不起來
李伯元, 官場現形記・卷五十五 (世界繁華報館排印本) 1882

D3.

- 1898** 首篇繕寫華文次篇繕寫西文其有西文通而華文不通如前之出
洋學生不過為海關添一通事為洋行添一買辦
黃潤章, 辦理交涉以胆識才辯為先論 (清經世文三編) 403
- 1898** 余未与一語彼携洋文我寫華文
翁文恭公日記 6 March (稿本) 7909

D5.

- a1585** 先寫漢文然後譯作番語譯定又以番字寫之
張四維, 條麓堂集・卷十七 (萬曆二十三年刻本) 1246

- 1782** 惟領侍衛處理藩院察哈爾文領准不兼寫漢文順天府文領准不兼寫清文
蔡履元, 戶部則例・卷二十一庫藏 (乾隆四十六年刻本) 624
- 1839** 分寫漢文夷字由該領事加具印
林文忠公政書・使粵卷六 (光緒三山林氏刻本) 805

E1.

- c1895** 習中文者甚稀一日招赴其東方學會列坐十餘人無識中文者
宋育仁, 采風記・卷二學校 (光緒二十三年成都石印本) 116
- 1898** 分設日本及英法俄德五堂選已通中文者為學生每堂三十人共百五十人其東文俄文德文兼延洋教習課授其英法兩文中國習此較多即選華人為教習
張文襄奏議・卷四十七 (民國十七年刻張文襄公全集本) 3188

E2.

- c1623** 雖不通華語而解識人意
徐象梅, 兩浙名賢錄・外錄卷五 (明天啟三年刻本) 6482
- 1724** 爾西域人素習本音兼通華語
劉智, 天方至聖實錄・卷二十 (乾隆四十三年刻本) 1315
- 1888** 烏約近有西人作華劇衣貌宛肖且能華語其劇本曰北京珍珠
張蔭桓, 三洲日記・卷五 (光緒二十二年刻本) 912

E3.

- a1054** 略通華文既宴與語禮甚厚
新唐書・列傳第一百四十一上 (百衲本) 1578
- c1879** 目下泰西諸國皆能識華文仿中制譯讀四子五經書丕變其陋俗
潘乃光,⁷ 國朝柔遠記・序 (光緒十七年刻本) 13

⁷ See Yang Ching-hua, '誰是歷史的撰寫者', 圖書與情報, 4 (2007), 120-3.

- 1912** 今後生皆誦法文。而無識華文者矣。
康有為, 孔教會序一 (民國三年共和編譯局石印本) 499

E4.

- c1053** 其妻皆人能漢語生男爲狗女爲人自相婚嫁
歐陽修, 五代史記・卷七十三 (百衲本) 468
- c1456** 不通漢語羊皮毛褐喪不棺而火化
寰宇通志・卷七十四 (景泰內府刻本) 3085
- 1690** 雅犇條不識漢語也
田雯, 黔書・卷一・方言 (粵雅堂叢書本) 77

E5.

- 1860** 現因啖國吧領事官素能漢文漢話。本親王現正派員與其商定
啖嘮兩國會晤用印畫押各事宜。
籌辦夷務始末・卷六十四 (清內府鈔本) 11662
- c1878** 但習騎射.不惟不諳吏治.且多不通漢文.
銘安, 變通吉林吏治擬改設郡縣章程疏 (光緒二十三年清經世
文續編) 3137
- 1900** 皇祖聖祖仁皇帝欲俾不識漢文之人通曉古事於品行有益
吉林通志・卷一聖訓志一 (光緒二十六年刻本⁸) 129

E6.

- 1450** 內有達賊三人通曉漢話
于謙, 叅不當與虜講和奏議 (皇明文衡正德五年刻本) 2990

⁸ See Hsü Tung-hsüeh and Lü P'ing, '清代『吉林通志』纂修探析', 滿族研究, 144 (2021), 69-72. Erudition has the date of the memorial.

F1.a. Implicitly.

- 1627** 乃其說則屬西文西字雖余嚮在里中得金四表先生爲余指授西文字母字父二十五號刻有西儒耳目資一書
王徵, [遠西奇器圖說錄最·序](#) (崇禎元年刻本) 5

F1.b. Used in geopolitical contrast.

- 1795** 鳳祚譯是書時新法初行又中西文字輾轉相通故詞旨未能盡暢
四庫全書總目提要·卷一百六 (乾隆五十四年武英殿刻本) 8124
- c1895** 習中文者甚稀一日招赴其東方學會列坐十餘人無識中文者惟黎以西語譯屈原傳
宋育仁, 采風記·卷二學校 (光緒二十三年成都石印本) 116
- 1898** 分設日本及英法俄德五堂選已通中文者爲學生每堂三十人共百五十人其東文俄文德文兼延洋教習課授其英法兩文中國習此較多卽選華人爲教習
張文襄奏議·卷四十七 (民國十七年刻張文襄公全集本) 3188

F1.c. Occasionally used in ethnic contrast.

- 1908** 年在三十五歲以內中文清通素嫻滿文或蒙文者入選
大清光緒新法令·教育 (宣統元年排印本) 1974

F2.a. Used in geopolitical contrast.

- 1795** 利瑪竇兼通中西之文故凡所著書皆華字華語
四庫全書總目提要·卷一百六 (乾隆五十四年武英殿刻本) 8076
- 1898** 況中外照會.條約合同.華洋文義不盡符合.動爲所欺.貽害無底.吾見西人.善華語華文者甚多.而華人通西語西文者甚少
張之洞, 勸學篇·卷下外篇 (光緒二十四年中江書院刻本) 117
- a1902** 惟是令肄習西文以便與西人相問答問以華字而竟茫然叩以華書而更昧然我恐再閱數十百年勢必并華語而亦遺忘
外洋宜設公塾以訓華人子弟說 (光緒二十八年清經世文四編) 844

F2.b. Used in ethnic contrast.

- 1552** 卽夷人華語而聲似矣。而華人能辨之。卽華人夷語而聲似矣。而夷人亦能辨之。然豈惟華夷之界爲然哉。
林子, 三教正宗統論・第四册 (萬曆二十八年刻本) 447
- a1699** 五方言語不同生於夷何由識華語此釋言所由作
朱彝尊, 經義考・卷二百三十八爾雅二 (乾隆四十二年刻本) 6197

F3.

- c1879** 不如將西國有用之書條分縷晰譯以華文刊行
潘乃光, 國朝柔遠記・卷十九 (光緒十七年刻本) 850
- 1897** 而究其前數年所學者. 不過語句拼字文法之類. 去西學尚遠甚. 今夫能作華語. 粗解華文之人. 不能命爲中學之人才. 此五尺之童之所共明也.
梁啟超, 學校餘論 in [時務報](#) 36
- 1898** 首篇繕寫華文次篇繕寫西文其有西文通而華文不通如前之出洋學生不過爲海關添一通事爲洋行添一買辦
黃潤章, 辦理交涉以胆識才辯爲先論 (清經世文三編) 403

F4.

- 1776** 其各土司派出能識番字兼能書寫之人又不能通曉漢語惟瓦寺土弁格特布。雖不能書寫。而通曉番語兼能漢話
平定兩金川方略・卷二十四 (嘉慶五年武英殿刻本) 2045
- 1851** 查夷商不通漢語。一任夷目從中播弄。吳健彰通曉夷語。能以夷語徑向夷商開導。破其愚惑。夷目技無所施。故能無投不利。
籌辦夷務始末・卷四 (清內府鈔本) 6957
- 1906** 凡滿人皆誦漢文操漢語。其能滿文滿語者。百不得一。謂其非與我同語言文字不得也。夫凡異族之相滅……
梁啟超 in [新民叢報](#) 76 (飲冰室文集) 3793

F5.a. Used in ethnic contrast.

c1739 世祖章皇帝復增定漢文官名。其滿文則悉由舊章。
八旗通志初集・卷三十四職官志一 (乾隆四年武英殿刻本) 2226

1839 分寫漢文夷字由該領事加具印
林文忠公政書・使粵卷六 (光緒三山林氏刻本) 805

F5.b. Occasionally used in geopolitical contrast.

1866 二人在都年餘頗習漢文俱甚洽也鳳儀等三員皆通曉西語西文
有此數人偕行長途不虞悵悵矣
斌椿, 乘查筆記・卷上 (光緒八年琳瑯閣刻本) 16

F6.

1776 其各土司派出能識番字兼能書寫之人又不能通曉漢語惟瓦寺
土弁格特布。雖不能書寫。而通曉番語兼能漢話
平定兩金川方略・卷二十四 (嘉慶五年武英殿刻本) 2045

1917 熟苗與漢族雜居。風俗與黔苗相類。通漢話。畏官府。
徐珂, 清稗類鈔・種族類 (商務印書館初版) 2602

F7.

1890 我輩有因忌染洋習、而故作華態、及強向洋人說中國話者
張德彝, 五述奇・卷十一 (稿本) 4397

c1906 你想外國人又不是包龍圖。況且又不懂中國話。自然就中了
他的膚受之愬了。
吳趸人, 二十年目睹之怪現狀・甲卷第十回 (光緒三十二年廣
智書局排印本) 112